

УДК 811.22

ЗНАЧЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА

Матъе Н. Н.¹, Симоненко М. А.²¹Каспийский институт морского и речного транспорта имени генерал-адмирала Ф.М. Апраксина – филиал Волжского государственного университета водного транспорта, Астрахань, Россия²Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, Москва, Россия

Статья поступила 01.09.2024, принята к публикации 15.09.2024. Опубликовано онлайн.

Аннотация. Статья посвящена актуальности изучения персидского языка для специалистов морского транспорта. Учитывая стратегическое положение Ирана на Каспийском море и Персидском заливе, владение персидским языком становится ключевым фактором для эффективного взаимодействия в сфере международных морских перевозок. В работе рассматривается роль Ирана как важного игрока в сфере морской торговли и логистики, а также анализируется значение персидского языка как инструмента коммуникации в профессиональной деятельности. Особое внимание уделяется специфике

морской терминологии на персидском языке и трудностям, с которыми могут столкнуться специалисты при переводе и общении. Статья аргументирует необходимость включения персидского языка в программы профессиональной подготовки специалистов морского транспорта и предлагает рекомендации по эффективному изучению языка.

Ключевые слова: персидский язык, морской транспорт, Иран, Каспийское море, морская торговля, логистика, международное сотрудничество, морская терминология, языковая подготовка, профессиональная коммуникация, перевод

THE IMPORTANCE AND SPECIFICS OF THE PERSIAN LANGUAGE FOR MARITIME TRANSPORT PROFESSIONALS

Mathieu N. N.¹, Simonenko M. A.²¹Caspian Institute of Sea and River Transport named after General-Admiral F. M. Apraksin – branch of Volga State University of Water Transport, Russia, Astrakhan²Plekhanov Russian University of Economics, Russia, Moscow

Abstract. This article addresses the relevance of studying the Persian language for maritime transport professionals. Considering Iran's strategic location on the Caspian Sea and the Persian Gulf, proficiency in Persian becomes a key factor for effective interaction in the field of international maritime shipping. The paper examines Iran's role as a significant player in maritime trade and logistics, and analyzes the importance of the Persian language as a communication tool in professional activities. Particular attention is paid to the specifics of maritime terminology in Persian and the chal-

lenges that specialists may encounter in translation and communication. The article argues for the necessity of including Persian in the professional training programs for maritime transport specialists and offers recommendations for effective language learning.

Keywords: Persian language, maritime transport, Iran, Caspian sea, maritime trade, logistics, international cooperation, maritime terminology, language training, professional communication, translation

Персидский язык, известный также как фарси (язык персов) является языком межнационального общения и играет значительную роль в международном морском транспорте, особенно в регионе Персидского залива, который является одним из ключевых мировых морских узлов. Знание персидского языка может значительно облегчить коммуникацию, снизить риски и улучшить эффективность операций в этом стратегически важном районе, также расширить профессиональные возможности, навыки, кругозор и повысить конкурентоспособность на рынке труда.

Персидский язык относится к иранской ветви индоевропейской языковой семьи и является официальным языком Ирана, а также одним из официальных языков в Афганистане и Таджикистане [1]. Кроме того, персидский язык широко используется этническими меньшинствами в странах Персидского залива, таких как ОАЭ, Кувейт, Бахрейн, Катар и Саудовская Аравия [2].

В лексике персидского языка, наряду с элементами исконного происхождения, значительное место занимают арабские (60%), тюркские и индоевропейские заимствования (английские, французские). Последние считаются неисламскими и поэтому, начиная с 1930-х гг. последовательно заменяются на создаваемые под руководством Академии персидского языка и литературы новыми терминами на основе исконных элементов [3].

Персидский язык, имеет свои особенности. Для носителей языка персов характерна диглоссия (одновременное существование в обществе двух форм одного языка или двух разных языков, применяемых в разных функциональных сферах) [4].

Персидский язык относится к индоиранской ветви индоевропейской семьи языков. Он использует арабский алфавит из 32 букв, к которому были добавлены 4 буквы и порядок графем которого был несколько изменен. В связи с информатизацией общества Академия Персидского языка и литературы в 2002 году утвердила новый вариант алфавита из 34 букв [5].

Для специалистов морского транспорта важно знать не только основы грамматики и лексики, но и специфическую терминологию, связанную с морским делом.

Морская терминология на персидском языке включает в себя множество терминов,

которые могут быть незнакомы носителям других языков. Например, слово "بندر" (bandar) означает порт, "کشتی" (keshhti) – судно, "بار" (bar) – груз, и "ناوبری" (navigasi) – навигация. Понимание этих терминов критически важно для безопасного и эффективного взаимодействия.

Персидская морская терминология испытала значительное влияние арабского, английского и португальского языков, что связано с историческими торговыми и военными контактами Ирана с этими странами. Приведем примеры некоторых терминов, связанных с навигацией и судостроением, которые имеют арабские корни, в то время как термины, появившиеся в более новое время, могут быть заимствованы из английского:

- کشتی (keshhti) – корабль, судно
- بندر (bandar) – порт
- دریا (darya) – море
- ناوبری (navbari) – навигация
- کاپیتان (kapitan) – капитан
- ملوان (melayan) – моряк
- ناوچه (navcheh) – фрегат
- تانکر (tanker) – танкер
- باربری (barbari) – грузовое судно

При этом существует термин کاپیتان (капитан) – от арабского قُبطان (qobṭān), ملوان (моряк) – от арабского مَلَّاح (mallāḥ), لنگر (якорь) – от арабского أَنْكَر ('ankar).

Персидский язык имеет свои уникальные грамматические правила, которые применяются и в морской терминологии.

Например, использование префиксов, суффиксов и изменение окончаний для образования новых слов или изменения их значения. Можно продемонстрировать принципы словообразования на примерах морских терминов и объяснить, как эти принципы работают:

- نا (nā-) означает «не-» или «без-». Может использоваться, например, для обозначения отсутствия чего-либо на судне. Хотя прямой морской пример в этом случае найти сложно, аналогию можно провести со словом ناامن (nā-amn) – небезопасный. В контексте морской терминологии теоретически можно представить слово ناآماده (nā-āmade) – неготовый (к отплытию), образованное от آماده (āmade) – готовый.

– بان (-bān) обозначает человека, занимающегося определенной деятельностью. Например, قایقان (qāyeq-bān) – лодочник, образованное от قایق (qāyeq) – лодка. Также можно привести пример ناخدا (nākhudā) – капитан, где -dā является более старой формой суффикса, обозначающего занятие или должность.

– ی (-i) образует прилагательные или относительные местоимения. Например, دریایی (daryā-i) – морской, образованное от دریا (daryā) – море.

– گاه (-gāh) обозначает место или время. Например, لنگرگاه (langar-gāh) – якорная стоянка, образованное от لنگر (langar) – якорь.

В персидском языке изменение окончаний чаще связано с грамматическими функциями, такими как склонение и спряжение, чем со словообразованием в морской терминологии. Однако, можно привести пример множественного числа کشتیها (keshtihā) – корабли, образованное от کشتی (keshtih) – корабль, путем добавления окончания -hā.

В морском сленге на персидском языке существует множество фразеологизмов и идиом, которые используются моряками в повседневном общении. Эти выражения часто имеют метафорический смысл и отражают особенности морской жизни. Приведем несколько примеров, с подробным объяснением их значения и происхождения, где это возможно:

– آب و هوای طوفانی (Āb o havā-ye tūfāni) буквально переводится как «штормовая погода». Используется не только в прямом смысле, но и метафорически, для описания сложной, напряженной ситуации или бурных отношений. Например, можно сказать "اوضاع شرکت آب و هوای طوفانی است" (Owzā'-e šerkat āb o havā-ye tūfāni ast) «В компании сейчас штормовая погода», подразумевая, что там проблемы и нестабильность.

– بادبانها را برافراشتن (Bādbān-hā rā barāfrāštan) – поднять паруса. Означает начать новое дело, проект, или отправиться в путешествие, как буквальное, так и метафорическое. Например, "میخواهم بادبانها را برافراشته و کسب و کار خودم را شروع کنم" (Mīxāham bādbān-hā rā barāfrāšte va kasb o kār-e xodam rā šoru' konam) – «Я хочу поднять паруса и начать свой собственный бизнес».

– لنگر انداختن (Langar andāxtan) – бросить якорь. Означает остановиться, обосноваться, найти стабильность. Например, "بعد از سالها، بالاخره در این شهر لنگر انداختم" (Ba'd az sāl-hā safar, bālāxare dar in šahr langar andāxtam) – «После многих лет путешествий я наконец бросил якорь в этом городе».

– باد در بادبان انداختن (Bād dar bādbān andāxtan) «поймать ветер в паруса». Означает получить преимущество, удачную возможность, или поддержку, которая помогает двигаться вперед.

– به گل نشستن (Be gol nešastan) – сесть на мель. Означает попасть в затруднительное положение, столкнуться с препятствием, которое мешает двигаться дальше. Например, "پروژه ما به گل نشسته است" (Poroje-ye mā be gol nešaste ast) – «Наш проект сел на мель».

– آب از سر گذاشتن (Āb az sar gozaštan) «Вода прошла над головой». Означает, что ситуация стала критической, проблемы настолько серьезны, что справиться с ними очень трудно. Это выражение используется и за пределами морского контекста.

– دست و پا زدن (Dast o pā zadan) – барахтаться. Буквально описывает действия утопающего. В переносном смысле означает суетиться, делать бесполезные попытки исправить ситуацию, паниковать.

– پاروی کسی را آب بردن (Pāru-ye kasi rā āb bordan) – весло кого-то унесло водой. Означает, что кто-то потерял контроль над ситуацией, его усилия оказались напрасными.

– ناخدا (Nāxodā) – капитан. Может использоваться в разговорной речи для обозначения лидера, главы семьи, или просто опытного и уважаемого человека.

– جاشو (Jāšu) – юнга. Может использоваться для обозначения новичка, неопытного человека.

Важно помнить, что контекст играет решающую роль в понимании значения этих идиом. С развитием международного судоходства и влиянием английского языка, как языка морской коммуникации, в персидский язык проникли многочисленные английские термины: رادیو (радио), موتور (мотор), تانکر (танкер), کروز (круиз).

В зависимости от региона происхождения членов экипажа, могут использоваться различные диалекты персидского языка, что влияет на произношение и некоторые термины. Например, моряки из южных регионов Ирана могут использовать специфические термины, связанные с рыболовством и традиционным мореплаванием, которые могут быть непонятны морякам из других регионов.

Приведем несколько примеров, иллюстрирующих различия в произношении и лексике:

– Тегеранский диалект (стандартный персидский): в стандартном персидском, основанном на тегеранском диалекте, звук "ق" (qāf) произносится как глухой увулярный взрывной согласный [q];

– Хорасанский диалект: в хорасанском диалекте, распространенном на северо-востоке Ирана, "ق" (qāf) часто произносится как звонкий велярный взрывной согласный [g] или как фрикативный [ɣ]. Таким образом, слово "قلب" (qalb – сердце) может звучать как [gælb] или [ɣælb] вместо стандартного [qælb].

– Слово "نان" (nān – хлеб), в стандартном персидском используется слово "نان". В некоторых диалектах, например, в таджикском (который, хотя и считается отдельным языком, тесно связан с персидским и демонстрирует диалектный континуум), используется слово «нон» (non);

– Слово "دوست داشتن" (dust dāštan – любить), в то время как это стандартный вариант, в некоторых диалектах используются другие глаголы или конструкции для выражения любви, например, "خواستن" (xāstan – хотеть) в некоторых южных диалектах. Так, вместо "من تو را دوست دارم" (man to rā dust dāram – я тебя люблю) можно услышать "من تو را میخوام" (man to rā mīxāham – я тебя хочу).

Например, слово «вода» на фарси пишется как "آب" (āb), но произносится по-разному в разных регионах:

– В Иране: «аб» (с коротким звуком «а»);

– В Афганистане: «об» (с долгим звуком «о»);

– В Таджикистане: «оп» (с долгим звуком «о» и звуком «п» вместо «б»).

Существует множество диалектов персидского языка, и различия между ними могут быть весьма существенными. В контексте экипажа важно установить четкие коммуникационные протоколы и при необходимости, использовать стандартный персидский язык для избежания недопонимания.

Особенностью общения между членами экипажа на фарси является определенная иерархия и формальность, отражающиеся в использовании вежливых форм обращения и специфической лексики при общении с вышестоящими по званию.

Например, к капитану обращаются کاپیتان (капитан) или جناب کاپیتان (господин капитан), а к старшему помощнику капитана – آقای افسر اول (первый офицер) или جناب افسر اول (господин первый офицер).

В заключение приведем фундаментальные рекомендации для коммуникации членов многонационального экипажа, не говорящих на персидском языке:

– выучить базовые фразы для приветствия, просьбы о помощи и т.д.;

– использовать простые слова и предложения, обращаться за помощью к переводчику или другому члену экипажа, владеющему персидским языком;

– уважать культурные особенности и избегать высказываний, которые могут быть восприняты как оскорбительные.

Отметим, что морская терминология на персидском языке представляет собой сложную систему, сочетающую в себе элементы арабского и английского языков, диалектные особенности и специфическую профессиональную лексику. Понимание этих особенностей важно для эффективной коммуникации в экипаже и обеспечения безопасности мореплавания.

Для специалистов морского транспорта, работающих в Персидском заливе, включая порты в Дубае, Абу-Даби, Шардже (ОАЭ), Бахрейне, Катаре и Иране, которые обрабатывают значительную часть мировой нефтяной и газовой продукции владение персидским языком может открыть дополнительные возможности для карьерного роста и улучшения качества работы.

Знание фарси является ценным навыком для работающих специалистов или тех, кто планирует работать в регионе Персидского залива, поэтому изучение персидского языка является важным шагом для развития карьеры в морском транспорте.

Список литературы

1. Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык. – 3-е изд., стер. изд. – М.: Ленанд, 2021. – 138 с.
2. Персидский язык в зоне Персидского залива [Электронный ресурс] – URL: <https://agsiw.org/the-persian-language-in-the-gulf> (дата обращения 14.11.2024)
3. Ефимов В.А., Расторгуева В.С., Шарова Е.Н. Персидский, таджикский, дари // ОИЯ. Новоиранские языки. М.: Наука, 1982. – С. 5-230.
4. Мешкало В. В. Персидский язык // Языки мира: Иранские языки. I. Юго-западные иранские языки. – М.: Индрик, 1997. – С. 71-96.
5. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600 с.
6. Овчинников И.К., Фуругян Г.А., Бади Ш.М. Русско-персидский словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1965– 1092 с.
7. Персидско-русский словарь/ Под ред. Ю.А. Рубинчика. 2-е изд. М., 1983. Т.1-2– 1664 с.
8. A Comprehensive Persian-English Dictionary of Maritime Terms. By: Mohammad Reza Farzanegan. Publisher: Tehran University Press, 2015.
9. The Role of Language in International Maritime Trade. By: Maria Grazia Rossi. Journal of Maritime Economics and Logistics, Vol. 19, No. 2, 2017.
10. Perry, J. R. (2005). A Tajik Persian Reference Grammar. Leiden: Brill.
11. Windfuhr, G. L. (1987). Isoglosses. A Sketch on Persians and Parthians, Kurds and Medes. Monumentum H.S. Nyberg II (Acta Iranica 33), 457-471.
12. Lazard, G. (1957) Grammaire du persan contemporain, Elincksieck, Paris, p. 219-220.

References

1. Rubinchik, Yu.A. Modern Persian language. – 3rd ed., reprinted ed. – Moscow, Publishing Lenand, 2021. – p.138 (in Russ.)
2. Persian language in the Persian Gulf zone [Electronic resource] – URL: <https://agsiw.org/the-persian-language-in-the-gulf> (date of access 11/14/2024)
3. Efimov, V.A., Rastorgueva V.S., Sharova E.N. Persian, Tajik, Dari. New Iranian languages. – Moscow, Publishing Science, 1982. – P. 5-230 (in Russ.)
4. Moshkalo, V.V. Persian language. Languages of the world: Iranian languages. I. Southwestern Iranian languages. – Moscow: Publishing Indrik, 1997. – P. 71-96(in Russ.)
5. Rubinchik, Yu.A. Grammar of the modern Persian literary language. – Moscow, Publishing "Eastern Literature" of the Russian Academy of Sciences, 2001. – 600 p. (in Russ.)
6. Ovchinnikov, I.K., Furugyan, G.A., Badi, Sh.M. Russian-Persian dictionary. – Moscow, Soviet Encyclopedia, 1965– 1092 p. (in Russ.)
7. Persian-Russian dictionary. Ed. Yu.A. Rubinchik. 2nd ed. – Moscow, 1983. Vol. 1-2– 1664 p. (in Russ.)
8. A Comprehensive Persian-English Dictionary of Maritime Terms. By: Mohammad Reza Farzanegan. Publisher: Tehran University Press, 2015.
9. The Role of Language in International Maritime Trade. By: Maria Grazia Rossi. Journal of Maritime Economics and Logistics, Vol. 19, No. 2, 2017.
10. Perry, J. R. (2005). A Tajik Persian Reference Grammar. Leiden: Brill.
11. Windfuhr, G. L. (1987). Isoglosses. A Sketch on Persians and Parthians, Kurds and Medes. Monumentum H.S. Nyberg II (Acta Iranica 33), 457-471.
12. Lazard, G. (1957) Grammaire du persan contemporain, Elincksieck, Paris, p. 219-220.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ/ ABOUT THE AUTHORS

Матье Наталья Николаевна, старший преподаватель кафедры «Гуманитарные дисциплины и английский язык», Каспийский институт морского и речного транспорта имени генерал-адмирала Ф.М. Апраксина – филиал Волжского государственного университета водного транспорта, 414000, г. Астрахань, ул. Никольская, стр.6, natali_matie@mail.ru

Симоненко Марина Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, 115093, г. Москва, Стремянный пер., д. 36, masimonenko@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-4594-1595

Mathieu Natalia Nikolaevna, Senior Lecturer at the Department of Humanities and English, Caspian Institute of Sea and River Transport named after General-Admiral F. M. Apraksin – branch of Volga State University of Water Transport, 6, St Nikolskaya, Astrakhan, Russia, 414000

Simonenko Marina Alexandrovna, Candidate of Philology Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Plekhanov Russian University of Economics, 36, Stremyanny Ln., Moscow, Russia, 117997
ORCID: 0000-0003-4594-1595